

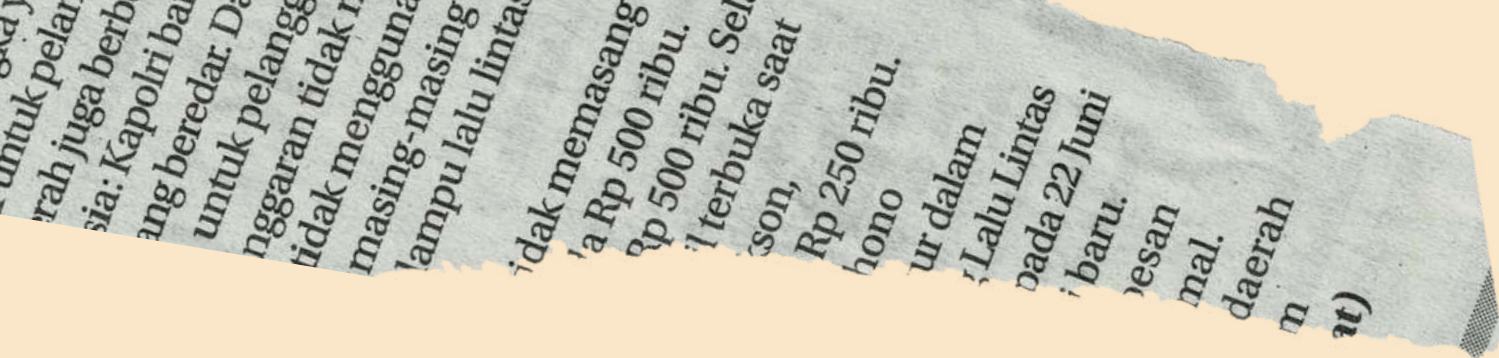
POEMARI CABARET POÈTIC '25



CFA RIUS I TAULET
AV DE LA RIERA DE CASSOLES, 23
08012 BARCELONA
TEL. 932371309

[HTTPS://AGORA.XTEC.CAT/CFARIUSITAULET/](https://AGORA.XTEC.CAT/CFARIUSITAULET/)





Aquest petit poemari és un testimoni de la riquesa cultural i plurilingüe de la nostra comunitat d'aprenentatge al CFA Rius i Taulet.

Celebrem la diversitat i reivindiquem les nostres diferències. La poesia i el seu llenguatge universal ens ajuda a transitar aquest espai que construïm en relació a l'altre.

**Feliç Dia Internacional
de la Poesia 2025**

Պարույր Սյակ «Մոր ձեռքերը»

Այս ձեռքերը՝ մո՛ր ձեռքերը,
Հինավուրց ու նո՛ր ձեռքերը...

Ինչե՛ր ասես, որ չեն արել այս ձեռքերը...
Պսակվելիս ո՛նց են պարել այս ձեռքերը՝
Ի՛նչ նազանքով,
Երազանքո՛վ:

Ինչե՛ր ասես, որ չեն արել այս ձեռքերը...
Լույսը մինչև լույս չեն մարել այս ձեռքերը,
Առաջնեկն է երբ որ ծնվել,
Նրա արդար կաթով սնվել:

Ինչե՛ր ասես, որ չեն արել այս ձեռքերը...
Զրկանք կրել, հոգս են տարել այս ձեռքերը
Ծով լռությա՛մբ,
Համբերությա՛մբ:

Ինչե՛ր ասես, որ չեն արել այս ձեռքերը...
Երկինք պարզված սյուն են դառել այս ձեռքերը,
Որ չփլվի իր տան սյունը՝
Որդին կռվից դառնա տունը:

Ինչե՛ր ասես, որ չեն արել այս ձեռքերը՝
Մինչև տառի ձեռք են դառել այս ձեռքերը,
Այս ձեռքերը՝ ուժը հատած,
Բայց թոռան հետ նոր ուժ գտած...

Քար են շրջել, սար են շարժել այս ձեռքերը...
Ինչե՛ր, ինչե՛ր, ինչե՛ր չարժեն այս ձեռքերը՝
Նո՛րբ ձեռքերը,
Սո՛րբ ձեռքերը:

...Եկեք այսօր մենք համբուրենք որդիաբար
Մեզ աշխարհում ծնած-սնած,
Մեզ աշխարհում շահած-պահած,
Մեզնից երբեք չկշտացած,
Փռչի սրբող - լվացք անող,
Անվերջ դատող - անվերջ բանող
Ա՛յս ձեռքերը,
Թող որ ճաքած ու կոշտացած,
Բայց մեզ համար մետաքսի պես
Խա՛ս ձեռքերը...

Las manos de la madre

Estas manos, ¡oh, las manos de mi madre!
Manos antiguas y nuevas...

¿Qué no habrán hecho estas manos?
En las bodas, ¡cómo bailaron estas manos!
Con qué gracia,
Con qué sueños...

¿Qué no habrán hecho estas manos?
No dejaron que la luz se apagara hasta el amanecer,
Cuando nació yo, su primogénito,
Me alimentó con su leche pura.

¿Qué no habrán hecho estas manos?
Sufrieron privaciones, cargaron con preocupaciones,
Con un silencio de mar,
Con paciencia infinita...

¿Qué no habrán hecho estas manos?
Se convirtieron en columnas que sostenían el cielo,
Para que no se derrumbara el pilar de su hogar,
Para que yo volviera sano y salvo de la guerra.

¿Qué no habrán hecho estas manos?
Hasta que se convirtieron en las manos de una abuela,
Manos cansadas,
Pero llenas de nueva fuerza al acariciar a su nieto...

Movieron piedras, movieron montañas...
¿Qué no valen estas manos?
Manos delicadas,
Manos sagradas...

...Hoy, besemos como hijos
Estas manos que nos dieron vida y nos criaron,
Que nos ganaron y nos protegieron,
Que nunca se cansaron de nosotros,
Que limpiaron el polvo y lavaron,
Que pensaron sin cesar y trabajaron sin parar,
Estas manos,
Aunque agrietadas y endurecidas,
Para nosotros, como seda,
Estas manos...

Paruyr Sevak (Armenia)

Poema XX

Puedo escribir los versos más tristes esta noche.
Escribir, por ejemplo: "La noche está estrellada,
y tiritan, azules, los astros, a lo lejos".

El viento de la noche gira en el cielo y canta.

Puedo escribir los versos más tristes esta noche.
Yo la quise, y a veces ella también me quiso.

En las noches como ésta la tuve entre mis brazos.
La besé tantas veces bajo el cielo infinito.

Ella me quiso, a veces yo también la quería.
Cómo no haber amado sus grandes ojos fijos.

Puedo escribir los versos más tristes esta noche.
Pensar que no la tengo. Sentir que la he perdido.

Oír la noche inmensa, más inmensa sin ella.
Y el verso cae al alma como al pasto el rocío.

Qué importa que mi amor no pudiera guardarla.
La noche está estrellada y ella no está conmigo.

Eso es todo. A lo lejos alguien canta. A lo lejos.
Mi alma no se contenta con haberla perdido.

Como para acercarla mi mirada la busca.
Mi corazón la busca, y ella no está conmigo.

La misma noche que hace blanquear los mismos
árboles.

Nosotros, los de entonces, ya no somos los
mismos.

Ya no la quiero, es cierto, pero cuánto la quise.
Mi voz buscaba el viento para tocar su oído.

De otro. Será de otro. Como antes de mis besos.
Su voz, su cuerpo claro. Sus ojos infinitos.

Ya no la quiero, es cierto, pero tal vez la quiero.
Es tan corto el amor, y es tan largo el olvido.

Porque en noches como ésta la tuve entre mis brazos,
mi alma no se contenta con haberla perdido.

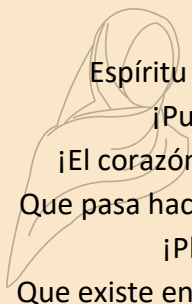
Aunque éste sea el último dolor que ella me causa,
y estos sean los últimos versos que yo le escribo.

Pablo Neruda (Xile)

Amor prohibido

Subes centelleante de labios y de ojeras!
Por tus venas subo, como un can herido
Que busca el refugio de blandas aceras.

Amor, en el mundo tú eres un pecado!
Mi beso en la punta chispeante del cuerno
del diablo; mi beso que es credo sagrado!



Espíritu en el horóptero que pasa
¡Puro en su blasfemia!
¡El corazón que engendra al cerebro!
Que pasa hacia el tuyo, por mi barro triste.
¡Platónico estambre
Que existe en el cáliz donde tu alma existe!

¿Algún penitente silencio siniestro?
¿Tú acasolo escuchas? Inocente flor!
...y saber que donde no hay un
Padrenuestro,
El amor es un Cristo pecador!

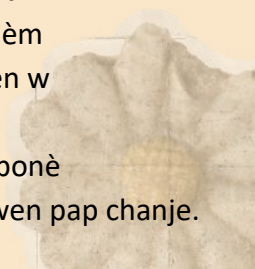
César Vallejo (Perú)

Avèw

Ou tatouwe nonw nan lesprim
Tankou lank ti gaye sou fèy blan.
Chak fwa m' gade w mdi mèsi lanati
pou yon sibèl flè li kreye.

Mwen santi m'siperyè chak lèn kontre ou fèm
anvi pale tout lang ki egziste,ou fèm santim ap viv.

Anba plat pyem ou kite kri twèw
Ou fèm konn gou lanmou.
Kitew pa ekri nan vokabilèm
Paske m'jire poum renmen w
chak jou pi plis.
M'ap renmenw nan malè,bonè
Richès,mizè. M'ap toujou la avèw mwen pap chanje.



Map manje bouch ou lèm pa gen soupe,
map renmen chalèw lè
Gro van ap soufle ,e lè mwen
Swaf pou dlo nan kòw soulaje m.

M'ap avèw menm lè tout wout bloke,
sèviw pon pouw ka janbe
Paske lè ou bò kote m' msantim vo mil moun.

E lè na gen poun mouri
Ansanm nanm nou ap reyini
Pou n'al repoze nan paradi.

menm nan lanmòm c ou m'chwazi
Paske m'konnen saw ye pou mwen
Paske m'konnen saw vo pou mwen
Avèw map fè tou mond lan.

Sonia Nelis (Haití)

Contigo

Tatuaste tu nombre en mi mente
como tinta esparcida sobre una hoja blanca.
Cada vez que te miro, le doy gracias a la naturaleza
por la hermosa flor que creó.

Me siento superior cada vez que nos encontramos,
me das ganas de hablar todos los idiomas que existen,
me haces sentir que estoy vivo.

Bajo la planta de mis pies dejaste tu rastro,
me enseñaste el sabor del amor.
Dejarte fuera de mi vocabulario no es una opción,
porque he jurado amarte
cada día más.

Te amaré en la desgracia y en la felicidad,
en la riqueza y en la pobreza.

Siempre estaré contigo, nunca cambiaré.

Probaré tus labios cuando no tenga cena,
buscaré tu calor cuando sople el viento fuerte,
y cuando tenga sed,
será el agua de tu cuerpo la que me sacie.

Estaré contigo incluso cuando todos los caminos se cierren,
seré tu puente para que puedas cruzar,
porque cuando estás a mi lado,
me siento como mil hombres en uno solo.

Y cuando llegue nuestro momento de morir,
nuestras almas se reunirán
para descansar juntas en el paraíso.

Incluso en la muerte, eres mi elección,
porque sé lo que significas para mí,
porque sé lo que vales para mí.
Contigo, recorreré el mundo entero.

Sonia Nelis (Haití)

En mi corazón

ای در دل من میل و تمنا همه تو
وندر سر من مایه سودا همه تو
هرچند به روزگار در می نگرم
امروز همه تویی وفردا همه تو

Molavi (Iran)

Oh tú, que eres todo
deseo en mi corazón,
y en mi mente, la única
fuente de
pensamiento.
Aunque mire los
cambios del destino,
hoy eres mi mundo, y
mañana también lo
serás.

Molavi (Iran)

A mi madre

أَحْنُ إِلَى خَبْزِ أُمِّي
وقهوة أُمِّي
..ولمسة أُمِّي
وتكبر فيَّ الطفولةُ
يوماً على صدر يومٍ
وأعشَقُ عمري لأني
, إذا مُتُّ
! أخجل من دمع أُمِّي
خذيّني , إذا عدتُ يوماً
وشاحاً لهُدْبِكَ
وغطّي عظامي بعشب
تعمّد من طهر كعبك
..وشُدّي وثاقي
..بخصلة شعر
..بخيطٍ يلوّح في ذيل ثوبك
عساني أصيرُ إلهاً

Mamhoud Darwish (Palestina)

A mi madre

Añoro el pan de mi madre,
el café de mi madre,
el toque de mi madre...

Y en mí crece la infancia,
día tras día,
y amo mi vida porque,
si muero,
me avergonzaría
de las lágrimas de mi
madre.

Llévame, si un día regreso,
como un velo para tus
pestañas,
y cubre mis huesos con
hierba
benedicida por la pureza
de tus pasos.

Átame con un mechón
de tu cabello,
con un hilo que ondea
en el borde de tu
vestido...

Quizás me convierta en
un dios,
en un dios me
convierta,
si toco el fondo de tu
corazón.

Ponme, si regreso,
como leña en el fuego
de tu horno...
como una cuerda de
tender en la azotea de
tu casa,
pues he perdido la
fuerza
de estar en pie sin la
oración de tu luz.

Mamhoud Darwish (Palestina)

Poema XV

Me gustas cuando callas porque estás como ausente,
y me oyes desde lejos, y mi voz no te toca.
Parece que los ojos se te hubieran volado
y parece que un beso te cerrara la boca.

Como todas las cosas están llenas de mi alma
emerges de las cosas, llena del alma mía.
Mariposa de sueño, te pareces a mi alma,
y te pareces a la palabra melancolía.

Me gustas cuando callas y estás como distante.
Y estás como quejándote, mariposa en arrullo.
Y me oyes desde lejos, y mi voz no te alcanza:
déjame que me calle con el silencio tuyo.

Déjame que te hable también con tu silencio
claro como una lámpara, simple como un anillo.
Eres como la noche, callada y constelada.
Tu silencio es de estrella, tan lejano y sencillo.

Me gustas cuando callas porque estás como
ausente.

Distante y dolorosa como si hubieras muerto.
Una palabra entonces, una sonrisa bastan.
Y estoy alegre, alegre de que no sea cierto.

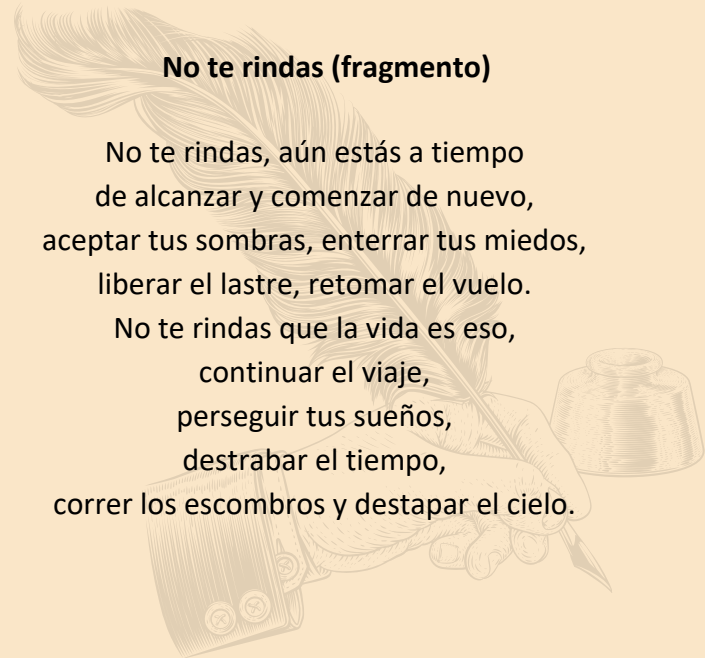
Pablo Neruda (Xile)

Pablo Neruda (Xile)

No te rindas (fragmento)

No te rindas, aún estás a tiempo
de alcanzar y comenzar de nuevo,
aceptar tus sombras, enterrar tus miedos,
liberar el lastre, retomar el vuelo.

No te rindas que la vida es eso,
continuar el viaje,
perseguir tus sueños,
destrabar el tiempo,
correr los escombros y destapar el cielo.



No te rindas, por favor, no cedas,
aunque el frío queme,
aunque el miedo muerda,
aunque el sol se ponga y se calle el viento,
aún hay fuego en tu alma,
aún hay vida en tus sueños.

Porque cada día es un comienzo.
Porque esta es la hora y el mejor momento.

Porque no estás sola.
Porque yo te quiero.

Mario Benedetti (Uruguay)

Poema sin título

Me di cuenta que nadie más podía ser mi
destrucción, tan sólo yo. Que soy mi propia
compañía, mi propio mundo, mi propia
vida y algún día hasta mi propia muerte.

**Héctor Carranza A.
(Ecuador)**

Poema sin título

Bajo el cielo de lempira bajo el cielo de lempira, la
libertad es canción, y en cada rincón suspira la
patria en el corazón.

Rachell Obando (Honduras)

Identitat

Dans les méandres de mon être je cherche
mon essence, un écho de mon âme..

Une quête intense.

Entre les lignes de mon histoire je trace mon
chemin.

A la recherche de cet identité qui me tien.

Les lignes de nos ni jaunes, ni noires, ni
blanches ne sont point des frontières.

Les lignes de nos mains unissent nos rêves.

C'est de l'identité qu'est née la différence.

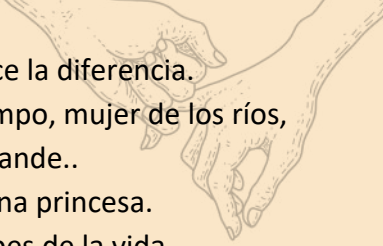
Oui je suis noire, femme des champs, femme
des rivières du grand fleuve ; mais aussi une
princesse.

Subissant les coups de la vie..
Femme résiliente femme au sang des esclaves
et des cavaliers.
C'est mon identité..
Oui l'identité c'est un sentiment d'intégrité
véhiculé par les valeurs que nous entretenons
avec les autres..
Avoir une identité nous donne un sentiment
d'appartenance,
Ce qui est important pour votre bien-être et
votre confiance.
Mais l'identité ne fait pas la différence !!

Dorisse Romille
(Camerun)

Identidad

En los meandros de mi ser busco mi esencia, un
eco de mi alma; una búsqueda intensa,
Entre las líneas de mi historia, trazo mi camino..
en busca de esta identidad que me sostiene.
las líneas de nuestras manos, ni amarillas, ni
negras, ni blancas, no marcan fronteras,
las líneas de nuestras manos unen los ramos de
nuestros sueños..



De la identidad nace la diferencia.
sí soy negra, mujer del campo, mujer de los ríos,
del Río Grande..
pero también una princesa.
sufriendo los golpes de la vida.
mujer resiliente mujer con sangre de esclavas..
Esta es mi identidad.
Sí, la identidad es un sentimiento de integridad
transmitido por los valores que mantenemos con
los demás.
Tener una identidad nos da un sentido de
pertenencia, lo cual es importante para tu
bienestar y confianza.
¡¡¡Pero la identidad no hace la diferencia!!!

Dorisse Romille
(Camerun)

Abd kerim tibal

عبد الكريم طيبال •

هويتي نقش على صدر الجبال، وصوت أجدادي يتردد بلا
نهاية. إذا سالوني: من أنت؟ أجيب بكل يقين: أنا ظل الأرض
ورائحة شجرة الزيتون الخالدة.

Souad El Kenfaou (Marroc)

Mi identidad

Mi identidad es un grabado en el pecho de las
montañas,
y la voz de mis ancestros resuena sin final.
Si me preguntan: ¿Quién eres? Respondo con
certeza:
soy la sombra de la tierra y el aroma del olivo
inmortal.

Souad El Kenfaoui (Marroc)

Ang Awit ni Maria Clara

Walang kasintamis ang mga sandali sa sariling bayan,
Doon sa ang lahat ay pinagpapala ng halik ng araw,
May buhay na dulot ang mahinhing simoy na galing sa
parang.

Pagsinta'y matimyas, at napakatamis ng kamatayan
man.

Maapoy na halik, ang idinarampi ng labi ng ina
Paggising ng sanggol sa kanyang kandungan na walang
balisa,

Pagkawit sa leeg ng bisig na sabik pa-uumaga na,
Matang manininging ay nangakangiti't pupos ng ligaya.

Mamatay ay langit kung dahil sa ating lupang
tinubuan,

Doon sa ang lahat ay pinagpapala ng halik ng araw,
Ang mahinhing simoy na galing sa bukid ay lubhang
mapanglaw

Sa wala nang ina, wala nang tahana't walang
nagmamahal.

José Rizal (Filipinas)

El Canto de Maria Clara

¡Dulces las horas en la propia patria
donde es amigo cuanto alumbra el sol,
vida es la brisa que en sus campos vuela,
grata la muerte y más tierno amor!

Ardientes besos en los labios juegan,
de una madre en el seno al despertar,
buscan los brazos a ceñir el cuello,
y los ojos sonríen al mirar.

Dulce es la muerte por la propia patria
donde es amigo cuanto alumbra el sol;
muerte es la brisa para quien no tiene
una patria, una madre y un amor.

José Rizal (Filipinas)

Prendimiento de Antoñito el Camborio

Poema 11 del Romancero Gitano

Poema dedicado a Margarita Xirgu

Antonio Torres Heredia,
hijo y nieto de Camborios,
con una vara de mimbre
va a Sevilla a ver los toros.

Moreno de verde luna
anda despacio y garboso.
Sus empavonados bucles
le brillan entre los ojos.

A la mitad del camino
cortó limones redondos,
y los fué tirando al agua
hasta que la puso de oro.

Y a la mitad del camino,
bajo las ramas de un olmo,
guardia civil caminera
lo llevó codo con codo

Las aceitunas aguardan
la noche de Capricornio
y una corta brisa,
ecuestre,
salta los montes de
plomo.

Antonio Torres Heredia
hijo y nieto de Camborios,
viene sin vara de mimbre
entre los cinco tricornos.

Antonio, ¿quién eres tú?
Si te llamaras Camborio,
hubieras hecho una
fuente
de sangre con cinco
chorros.

Ni tú eres hijo de nadie,
ni legítimo Camborio.

¡Se acabaron los gitanos
que iban por el monte solos!
Están los viejos cuchillos
tiritando bajo el polvo

A las nueve de la noche
lo llevan al calabozo,
mientras los guardias civiles
beben limonada todos.

Y a las nueve de la noche
le cierran el calabozo,
mientras el cielo reluce
como la grupa de un potro.

Federico García Lorca
(España)

Sala de ball

I cal que entenguem
que en aquest concert
hi toquen música diversa,
que cada cos balla com vol,
que pot voler vestir amb escot
i amagar un penis a les calces
i que amagar vol dir tenir,
i que tenir-lo el fa ser dona
i cap problema,
que magrejar, ho fa amb un home,
o potser no, que vol vagina.

No passa res.

Que cal que entenguem
que hi cabem tots,
que cada cos és la persona
i que fa mal pensar petit
i engabiar el sexe és impossible.

Que hi ha les dones amb un dallonses,
i que hi ha els homes amb un daixonses,
que n'hi ha que els volen,
que n'hi ha que no,
que se'ls operen, que se'ls estimen.

Que cada cos balla com vol
i engabiar el sexe és impossible.

Rosa M^a Arrazola (Catalunya)

Corrandes de l'Exili

Una nit de lluna plena
tramuntàrem la carena
lentament, sense dir re.
Si la lluna feia el ple
també el féu la nostra pena.

L'estimada m'acompanya
de pell bruna i aire greu
(com una marededéu
que han trobat a la muntanya).

Perquè ens perdoni la
guerra,
que l'ensagna, que
l'esguerra,
abans de passar la ratlla,
m'ajec i beso la terra
i l'acaronen amb l'espallla.

A Catalunya deixí
el dia de ma partida
mitja vida condormida;
l'altra meitat vingué amb mi
per no deixar-me sens vida.

Avui en terres de França
i demà més lluny potser,
no em moriré d'enyorança
ans d'enyorança viuré.

En ma terra del Vallès
tres turons fan una serra,
quatre pins un bosc espès,
cinc quarteres massa terra.
"Com el Vallès no hi ha res".

Que els pins cenneixin
la cala,
l'ermita dalt del pujol;
i a la platja un tenderol
que bategui com una
ala.

Una esperança desfeta,
una recança infinita.
I una pàtria tan petita
que la somio completa.

**Joan Oliver
(Catalunya)**

أعطني الناي وغن Give me the Flute (Nay) and Sing

أعطني الناي و غن Give me the flute and
فالغنا سر الوجود sing
وأنين الناي يبقى for singing is the secret
بعد أن يفنى الوجود of existence
And the sound of the
هل تخذت الغاب مثلي flute remains
منزلا دون القصور After the end of
فتتبع السواقي existence.
وتسلقت الصخور؟ Have you, as i did, taken
the jungle
هل تحممت بعطر A house without
وتنشفت بنور limitations
وشربت الفجر خمرا Have you followed the
في كؤوس من أثير؟ Runnels

زاهدا في ما سيأتي hanging
ناسيا ما قد مضى like golden chandlers...
Have you, as i did, slept
أعطني الناي و غن on the grass at night
فالغنا عدل القلوب And used the sky as
و أنين الناي يبقى you blanket
بعد أن تفنى الذنوب Ascetic in what will
come
أعطني الناي و غن Forgetting what has
وانس داء و دواء passed
إنما الناس سطور Give me the flute and
كتبت لكن بماء sing

And climbed the rocks
أعطني الناي و غن
have you bathed in its
فألغنا خير الصلاة
fragrance
و أنين الناي يبقى
and dried yourself in its
بعد أن تفنى الحياة
light
Have you tried drinking
هل جلست العصر مثلي
the Dawn as your wine
بين جفئات العنب؟
out of divine cups
والعناقيد تدلت
Have you, as i did, sat in
كثريات الذهب
the afternoon
Between the grapes
هل فرشت العشب ليلاً
plants
وتلحقت الفضا؟
with the clusters
زاهداً في ما سيأتي
hanging
ناسياً ما قد مضى
like golden chandlers...
Have you, as i did, slept
أعطني الناي و غن
on the grass at night
فألغنا عدل القلوب
And used the sky as
و أنين الناي يبقى
you blanket
بعد أن تفنى الذنوب
Ascetic in what will

Gibran Khalil (Líbano)

شبابك يبكي (جبران خليل جبران)

على شبابك يبكي يا حرة يا نبيلة أفي التراب توارى تلك المعاني
الجميلة حسن تولى وأبقى عنه رسوماً محيله جهد الأسى أن تغيبني
وما لعود وسيلة نأسى ونياأس حزناً وليس في اليد حيلة

Jobran Khalil Jobran (Marroc)

La teva joventut plora

Plora per la teva joventut, oh noble, en la pols,
s'amaguen aquells bells significats que en Hassan es
van apoderar de dibuixos que són impossibles d'evitar,
i no hi ha camí enrere en la tristesa.

Jobran Khalil Jobran (Marroc)

Vespre

VESPRE, la teva llum alta i malalta es fon
com un bàlsam antic damunt el cos del món.

En el fons del teu pit jenyoro tantes hores
que no he viscut mai ! (Com els qui ja no són
i que s'estan, immòbils, a les rítmiques vores
d'un oceà oblidat i més que tu pregona...)

Vespre i que penetrants que són els teus calfreds,
els teus enyoraments malsans, les teves sets
sense nom ! El meu cor, fràgil llàntia nocturna,
tremola en la foscor, entre milers d'aquests
éssers que alcen el vol quan mor l'última espurna.
Sobre el meu front roent sento els teus besos freds.

i I que feble que sóc, Vespre, al fons del teu pit !

i Ah, que vingui de pressa la comprensiva Nit
a ungir amb oli d'oblit les secretes ferides !

Vespre, que feble sóc, que feble i que petit
al fons d'un oceà d'ombres, d'astres, de vides, portant
com un estigma damunt el front escrit
l'orgull, l'horror, el somni, l'odi — folles mentides.

Joan Sales (Catalunya)

Morts lluny

Callada estimo la vida.
Deixeu-me sola, callada;
i aniré amb el pensament
on no em torbin les rialles.
D'aquelles estibes mudes
seré la dolça companya,
que demà ni tindran sol
ni l'aigua que els alegrava.
Mai més en la gaita humida
l'amor sobtarà una flama;
per llurs somnis de colors
la nit s'ha fet massa llarga.
Joventut, barca afonada
amb totes les veles altes!

**Clementina Arderiu
(Catalunya)**

Desnudo en barro

Como horribles batracias a la atmósfera,
suben visajes lúgubres al labio.
Por el sahara azul de la sustancia
camina un verso gris, un dromedario.

Fosforece un mohín de sueños crueles.
Y el ciego que murió lleno de voces
de nieve. Y madrugara, poeta, nómada,
al crudísimo día de ser hombre.

Las Horas van febriles, y en los ángulos
abortan rubios siglos de ventura.
¡Quién tira tanto el hilo: quién descuelga
sin piedad nuestros nervios,
cordeles ya gastados, a la tumba!

¡Amor! y tu también. Pedradas negras
se engendran en tu máscara y la rompen.
¡La tumba es todavía
un sexo de mujer que atrae al hombre!

César Vallejo (Perú)

Sombras de los días a venir

Mañana
me vestirán con cenizas al alba,
me llenarán la boca de flores.
Aprenderé a dormir
en la memoria de un muro,
en la respiración de un animal que sueña.

**Alejandra Pizarnik
(Argentina)**

Poema sin título

La vida es un libro
en el que las páginas se pasan a ritmo de risas y
lágrimas
a veces
el lápiz se queda sin tinta
y hay que inventar nuevas historias.
Al final,
lo importante no es ser el protagonista,
sino disfrutar del relato.

Marcel Bogdanov (Rusia)

مسافر.

به جستجوی زمان رفته
در این سرای بی کسی
کسی نبود
که هم صدا شود با تو.

مرا سفر به کجا می برد؟
کجا نشان قدم ناتمام خواهد ماند؟
و بندهای زمان را کدام دست
از دست و پای خسته من باز خواهد کرد؟

چه قدر راه به پایان مانده است؟
صدای پای مسافر هنوز می آید
هنوز در سفرم
هنوز همسفر جاده های دور
و در عبور

از کنار لحظه ها،
به انتهای بی زمان
و مرزهای ناشناخته می رسم.

هنوز
...صدای پای مسافر می آید

Sohrab Sepehri (Irán)

El viajero

En busca del tiempo perdido,
en esta casa de soledad,
no había nadie
que hablara contigo en la misma voz.

¿A dónde me lleva este viaje?
¿Dónde quedará la huella de mis pasos inacabados?
¿Y qué mano
liberará mis pies cansados de las cadenas del tiempo?

¿Cuánto camino queda hasta el final?
Aún se escucha el sonido de los pasos del viajero,
todavía estoy en camino,
todavía soy compañero de rutas lejanas,
y en mi paso,
atravesando los instantes,
llego al final del tiempo
y a los límites desconocidos.

Todavía,
se escucha el sonido de los pasos del viajero...

Sohrab Sepehri (Irán)

Taques

Ara veig la meva infantesa
com a fons de fotografies:
aquest nen de tres anys, per exemple,
sóc jo dempeus a la cadira,
amb una cullera a la mà
i el jersei ple, ple de taques.

Se'm veu content, no sé encara
que les coses poden anar mal dades
i ni tan sols em plantejo
que algú pugui no ser bo;
ara tot té una mateixa llum,
no hi ha moments de dubte, ni pors,
ni tan sols pel jersei ple de taques,
que em guanyarà una esbroncada
(el pare estarà content per la foto,
però la mare no tant). Nen, la por
vindrà quan t'adonis de l'ombra,
del silenci, del buit, de la mort

—no de la teva, sinó de la dels teus.

De manera que queda aquí
content, dempeus a la cadira,
juga amb la cullera, somriu,
i sobretot taca el jersei
encara que la mare s'empipi,
perquè així el pare et podrà dir
quiet, no et moguis, i tornarà
a fer-te la fotografia.

Jordi Van Campen Obiols
(Catalunya)

Aironfix

Retrobo una capsa oblidada
de còmics de quan era nen,
cada volum desat amb cura
per ordre de col·lecció.
Fins diria que les portades
em somriuen, com si fes temps
que m'esperessin. Excitat,
busco reconèixer imatges,
diàlegs d'herois, tot d'escenes
que em visiten com vells amics
-fins que m'adono que aquests llibres
estan reforçats i a consciència
amb allò que en dèiem tots aironfix,
i revé la imatge del pare
al menjador, adobant pacient
els nostres llibres, un cop i un altre
per assolir una estructura
duradora. I quaranta anys
més tard, els còmics resisteixen
igual que la seva memòria,
però ara que els torno a tenir,
m'enyoro d'una altra cosa que enyoro.

Jordi Van Campen Obiols
(Catalunya)

Les esteles dels avions

Les esteles dels avions pronostiquen un canvi de
temps.

El cel blau. Ratllat pertot, solcat.
Els arbres sense fulles.
L'alè del vent encara lluny.
Garlandes de silencis.
Pregunta als avions cap on van,
qui porten,
si se'm poden endur
— amb els que cohabiten en mi—
perquè aquí les dunes s'han solidificat
i ja no tinc sorra que em faci de coixí.
Pregunta'ls si en els solcs puc plantar-hi
delictes, amors i ferides,
perquè allà on vagi en vull trobar de nous.
Si pot reconèixer les olors
transportar-les i escampar-les
per on la terra s'estripa.
Si cal indexar les paraules i els gestos i les creences.
Pregunta'ls si m'hi poden deixar
fins que els grillons em nuïn amb l'aire,
que m'amari de tot i em desvetlli.

Núria Mirabet
(Catalunya)

Pahalagahan ang Sariling Wiika

Sa mundong moderno
Bawat henerasyo'y nagbabago
Mula sa simpleng mga yugto
Hanggang sa mga bagay na komplikado

Sariwang aral mula sa nakaraan
Nawa'y atin pa ring panghawakan
Sapagkat ang ating mga pagkakakilanlan
Ay siyang dito ang pinagmulan

Sa patuloy na hindi pagtangkilik
Sa sariling wika'y isang tinik
Tinak na siyang dadasik
Sa kaalamang kailangang umimik

Nararapat nating gamiti't iplaganap
Lengwahe nating tyak na may sikap
Na bigyan ng kislap
Ang bawat nating pag-uusap

Ano nga ba't marami nang nakalimot
Sa mga salitang pinanggalingay poot
Nawa'y tayo ay maging gamot
At ang pagbabago'y maabot

Ang kamalayan ay gawing hukbo
Upang matamnan ang pagbabago
Ngunit nangyayari lamang ito
Kun ang pagbabago'y magsusimula sayo

Precious Roduta (Filipinas)

Apreciar La Lengua Materna

En el mundo moderno
Cada generación cambia
De etapas simples
En cuanto a cosas complicadas

Nuevas lecciones del pasado
¿Podemos todavía aguantar?
Porque nuestras identidades
Él es la fuente aquí

En constante desaprobación
En la lengua nativa es una espina
el será pinchado
A sabiendas de tener que guardar silencio

Deberíamos usarlo y difundirlo
hablemos con esfuerzo
Para dar un brillo
Cada conversación que tenemos

¿Por qué muchos lo han olvidado?
Con palabras de odio
Que seamos medicina
Y el cambio está a nuestro alcance

La conciencia se convierte en un ejército.
Para cultivar el cambio
Pero simplemente sucede
Si el cambio comienza contigo

Precious Roduta (Filipinas)

Phra Apai Manee-Sudsakorn

แล้วสอนว่าอย่าไว้ใจมนุษย์
มันแสนสุดลึกล้ำเหลือกำหนด
ถึงเถาวัลย์พันเกี่ยวที่เลี้ยวลด
ก็ไม่คดเหมือนหนึ่งในน้ำใจคน
มนุษย์นี้ที่รักอยู่สองสถาน
บิดามารดามักเป็นพล
ที่พึ่งหนึ่งพึ่งได้แต่กายตน

เกิดเป็นคนคิดเห็นจึงเจรจา
แม้ใครรักรักมั่งชังชังตอบ
ให้รอบคอบคิดอ่านนะหลานหนา
รู้สิ่งใดไม่สู้รู้วิชา
รู้รักษาตัวรอดเป็นยอดดี

**Sunthorn Phu (Phra
SunthornVoharn)
Tailandia**

La enseñanza de la vida

No confíes en los humanos, pues su naturaleza es profunda e inescrutable.

Aunque las enredaderas se entrelacen de manera sinuosa, no son tan retorcidas como el corazón humano.

Los humanos aman en dos circunstancias: el amor de los padres suele ser sincero, y la otra fuente de apoyo confiable es uno mismo.

Nacer como humano implica pensar antes de hablar.

Si alguien te ama, ámalos de vuelta; si alguien te odia, respóndele con cautela. Es esencial reflexionar y actuar con prudencia, querido nieto.

Conocer cualquier cosa no es tan valioso como poseer sabiduría. Saber protegerse a uno mismo es la mayor virtud.

**Sunthorn Phu (Phra
SunthornVoharn)
Tailandia**

Cambalache

Que el mundo fue y será una porquería, ya lo sé.

En el quinientos diez, y en el dos mil también
Que siempre ha habido chorros, maquiavelos y estafas
Contentos y amargaos, valores y dobles.

Pero que el siglo veinte es un despliegue de maldad insolente, ya no hay quien lo niegue.

Vivimos revolcaos en un merengue y en un mismo lodo, todos manoseaos.

Hoy resulta que es lo mismo ser derecho que traidor, ignorante, sabio o chorro, generoso o estafador.

Todo es igual, nada es mejor.

¡Lo mismo un burro que un gran profesor!

No hay aplazaos, ni escalafón.

Los inmorales nos han igualao.

Si uno vive en la impostura y otro roba en su ambición, da lo mismo que sea cura, colchonero, rey de bastos, caradura o polizón.

¡Qué falta de respeto, qué atropello a la razón!
Cualquiera es un señor, cualquiera es un ladrón.

Igual que en la vidriera irrespetuosa
de los cambalaches se ha mezclao la vida
y herida por un sable sin remaches
ves llorar la Biblia junto a un calefón.

Siglo veinte, cambalache, problemático y febril
el que no llora, no mama; y el que no roba es un gil

Dale nomás, dale que va
que allá en el horno nos vamos a encontrar.

No pienses más, sentate a un lao,
que a nadie importa si naciste honrao.

Si es lo mismo el que labura
noche y día como un buey
que el que vive de los otros, que el que mata, que el
que cura
o está fuera de la ley.

Enrique Santo Dicépolo
(Argentina)

Bani Adam

بنی آدم اعضای یکدیگرند
که در آفرینش زیك گوهرند
جو عضوی به درد آورد روزگار
دگر عضوها را نماند قرار
تو کز محنت دیگران بی غمی
نشاید که نامت نهند آدمی

Saedi Shirazi
(Irán)

Bani Adam

Los hijos de Adán son miembros unos
de otros,
ya que en la creación comparten una
esencia.

Si un miembro sufre dolor por las
vicisitudes del tiempo,
los otros miembros no podrán
permanecer indiferentes.

Si no sientes el dolor de los demás,
no mereces ser llamado humano.

Saedi Shirazi
(Irán)

Quién guarda el lado de los siervos de Dios

هر آن که جانب اهل خدا نگه دارد
خداش در همه حال از بلا نگه دارد
حدیث دوست نگویم مگر به حضرت دوست
که آشنا، سخن آشنا نگه دارد

Hafez Shirazi (Irán)

Quién guarda el lado de los siervos de Dios

Aquel que respete a los siervos de Dios,
Dios lo protegerá de todo mal en todo momento.
No hablaré del amigo sino en presencia del amigo,
pues solo un confidente guarda las palabras de un
confidente.

Hafez Shirazi (Irán)

El secreto de la existencia

اسرار ازل را نه تو دانی و نه من
این حل معما نه تو خوانی و نه من
هست در پس پرده گفتگوی من و تو
چون پرده بر افتد نه تو مانی و نه من

**Khayyam Nieshapur
(Irán)**

El secreto de la existencia

Los secretos del origen no los sabes
tú ni yo,
Este enigma no lo resolverás tú ni yo.
Hay tras el velo un diálogo entre tú y
yo,
Cuando el velo se caiga, ni tú ni yo
quedaremos.

**Khayyam Nieshapur
(Irán)**

אצלנו בגן- שיר של שי-לי עטרי. 2015

אצלנו בגן יש המון ילדים
את חלקם אני אוהב, את חלקם אני לא מכיר
אבל מי לא שמע על האומץ של רן?
הוא הכי מהיר בחול, הוא הכי חזק בגן
אבל יש לו סוד אחד שפחד הוא לגלות
שהוא כל כך מאוהב באחת הילדות

אז בלילות קרים
עם פנס מתחת לשמיכה, הם מדברים
והוא מגלה לה מה היא בשבילו
כל עולמו מוגן מתחת לשמיכה

אצלנו בגן יש הרבה חבורות
יש כאלה נחשבים, יש כאלה שפחות
אבל מי לא שמע על קופצי הנדנדות?
מריעים להם כפיים, מלמדים אותם לנחות
מורמים על נס הדגל, גאוות כל האזור
רק לפעמים כשהם קופצים רחוק הם שוכחים לחזור

אז בלילות קרים

עם פנס מתחת לשמיכה, הם מדברים
והוא מגלה לה מה היא בשבילו
כל עולמו מוגן מתחת לשמיכה

אצלנו בגן נפרדים בשמחה
כי היום לא ארוך ונפגשים שוב מחר
חוץ מאלה שפתאום לא חוזרים יותר לגן
אמרו לי שהם רק עברו דירה מעבר לענן

אז בלילות קרים
עם פנס מתחת לשמיכה, הם מדברים
והוא מגלה לה מה היא בשבילו
היא בוכה כשהוא מציע לה להיות כל עולמו

בערב שלפני המלחמה
אצלנו בגדוד יש המון ילדים
את חלקם אני אוהב, את חלקם אני לא אכיר

Canción de Shay-li Atari • 2015
Israel

En nuestro jardín

En nuestro jardín hay muchos niños
A algunos los quiero, a otros no conozco bien
¿Pero quién no ha oído del valor de Ran?
Es el más rápido en la arena, el más fuerte del jardín.
Pero tiene un secreto que le da miedo revelar:
Está tan enamorado de una niña especial.

Y en las noches frías,
Con la linterna bajo la manta, conversan,
Y él le confiesa lo que ella es para él,
Todo su mundo, seguro bajo la manta.

En nuestro jardín hay muchos grupos,
Algunos son populares, otros un poco menos.
¿Pero quién no ha oído de los reyes del columpio?
Aplauden sus saltos, les enseñan a aterrizar.

Son la bandera del barrio, orgullo de la región,
Pero a veces, cuando saltan muy lejos, olvidan
regresar.

Y en las noches frías,
Con la linterna bajo la manta, conversan,
Y él le confiesa lo que ella es para él,
Todo su mundo, seguro bajo la manta.

En nuestro jardín nos despedimos con alegría,
Porque el día es corto y mañana nos volveremos a ver.
Excepto aquellos que de repente no vuelven más,
Me dijeron que solo se mudaron más allá de las nubes.

Y en las noches frías,
Con la linterna bajo la manta, conversan,
Y él le confiesa lo que ella es para él,
Ella llora cuando él le propone ser todo su mundo,
La noche antes de la guerra.

En nuestro batallón hay muchos niños,
A algunos los quiero, a otros nunca los conoceré.

Canción de Shay-li Atari • 2015
Israel

Blessing of the boats

may the tide
that is entering even now
the lip of our understanding
carry you out
beyond the face of fear
may you kiss
the wind then turn from it
certain that it will
love your back may you
open your eyes to water
water waving forever
and may you in your innocence
sail through this to that

**Lucille Clifton
(USA)**

Tus cinco toritos negros (fragmento)

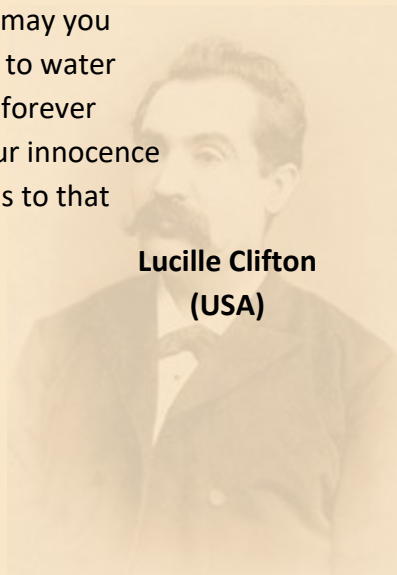
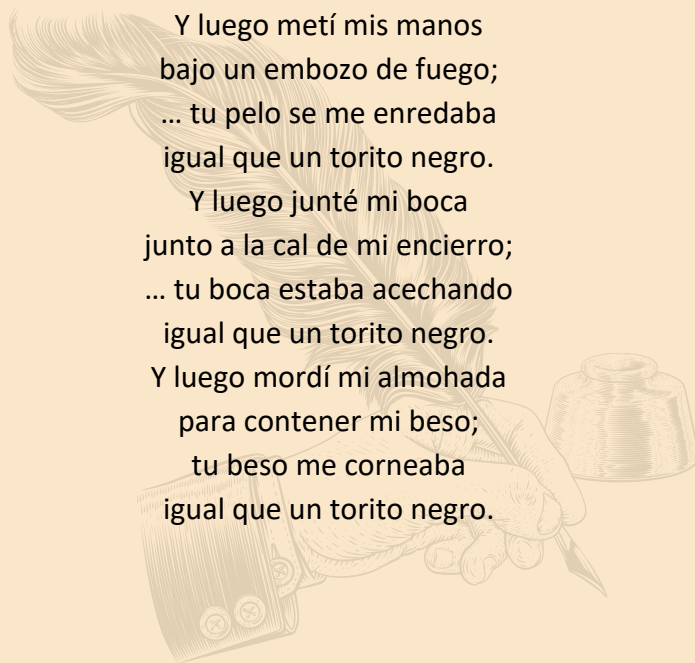
¡Deja, que no quiero verte!
¡Déjame, que no te quiero!

Y luego monté mis ojos
sobre un caballo de miedo;
tus ojos me perseguían
como dos toritos negros.

Y luego metí mis manos
bajo un embozo de fuego;
... tu pelo se me enredaba
igual que un torito negro.

Y luego junté mi boca
junto a la cal de mi encierro;
... tu boca estaba acechando
igual que un torito negro.

Y luego mordí mi almohada
para contener mi beso;
tu beso me corneaba
igual que un torito negro.



Y luego arañé mi carne,
de tentación y deseo,
para que no gritara
que yo estaba queriendo;
y tu cuerpo encandilado
mimbre, luna, bronce y fuego
se me plantó ante mis ojos
igual que un torito negro.

¡Deja, que no quiero verte!
¡Déjame, que no te quiero!

**Manuel Benítez Carrasco
(Espanya)**

**Moltes gràcies a totes i a tots.
Visca la poesia i visca la creativitat.**

